

Redigeringschema

Föredragets struktur

1. Innehåll
2. Rättskrivning och grammatik
3. Ordförråd
4. Stil och textnormer
5. Utformning

Allmän redigeringschema

1. Innehåll.
2. Rättskrivning.
3. Grammatik.
4. Ordförråd.
5. Stilistik.
6. Textuella normer.
7. Utformning.

Innehåll

Det är viktigt att jämföra översättningen med originaltexten och kontrollera om det inte finns några utelämnningar eller förvridningar.

Rättskrivning och grammatik

- ❖ Man ska utgå ifrån de nyaste rättskrivningsnormer som finns för motsvarande språk:
 - ◆ För ukrainska: “Український правопис” (2019).
 - ◆ För svenska: “Svenska skrivregler” (2017), men även “Myndigheternas skrivregler” (2014).
- ❖ För att kontrollera stavning ska ortografiska ordböcker användas:
 - ◆ För ukrainska kan följande källa användas: Slovnyk.ua Портал української мови та культури
 - ◆ För svenska — SAOL.
- ❖ Automatisk stavningskorrigerigering kan hjälpa att undvika slumpfel.

Ordförråd

På lexikalisk nivå gäller det att finna felaktiga ordanvändningar och föreslå korrekta alternativ. Här kan förklaringsordböcker vara till stor nytta (*t.ex. "Словник української мови (СУМ)" eller "SAOB"*).

Stilistik och textuella normer

- ✧ Textens stil ska motsvara dess ändamål. Förutom av att ta hjälp av ordböcker med stilmarkeringar är det viktigt för redigerare att utveckla en stilkänsla.
- ✧ Textens formella struktur ska motsvara normer som gäller för denna texttyp.

Utformning

Måltext ska vara formaterad på ett korrekt sätt. Konkreta krav kan variera stort beroende på texttyp.

Några exempel på dålig formatering:

- ✧ flera blanktecken;
- ✧ text är inte marginaljusterad;
- ✧ typsnittsstorlek är olämplig.

Sammanfattning

Redigerare behöver starka kunskaper i första hand i målspråket, bl.a. i dess ortografi, interpunktion och grammatik. De ska behärska språkets ordförråd och stilar på det bästa sättet. Även användning av datastödd redigering är viktig.